



Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)

Literary translations in the field of epigraphy. A verse adaptation to Spanish of Claudia Homonea's epitaph. (CLE 995)

Autor(es): Sandra Muñoz-Martínez.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2023, nº 10, pp. 183-190.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Muñoz-Martínez, S. (2023): "Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)", *Boletín del Archivo Epigráfico*, 10, 183-190.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 10, julio 2023



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Placa hexagonal de Gallonia (Necrópolis romana de Gades, Cádiz). Foto realizada por: Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely.



ÍNDICE

ARTÍCULOS	5
Juan Manuel Abascal Palazón	
Vi(c)toria Octavi L(iberta) Occisa Est. <i>Un nuevo epígrafe romano de Chillón (Ciudad Real. Conventus Cordubensis, Baetica)</i>	7
Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely	
<i>Nuevas inscripciones funerarias romanas de Gades</i>	15
Isabel Velázquez Soriano	
<i>Mención de un grupo de obispos de la sede oretana en una inscripción encontrada en Calzada de Calatrava (Ciudad Real)</i>	55
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>El (falso) sarcófago de Ermengon[- -] de San Pedro de Tomeza (Pontevedra)</i>	71
Carmen Barceló	
<i>Piadosa fundación de ‘Abd al-Raḥmān III en Almería ¿La inscripción de su aljamaa?</i>	81
José Manuel Fernández Fernández y William S. Kurtz	
<i>Epigrafía edilicia de la primera mitad del siglo XVI en Badajoz</i>	111
Diego Chapinal-Heras	
<i>Guía para que el futuro te sea favorable: el caso de una respuesta oracular de Dodona</i>	145
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Miliario en honor de Valeriano, Galieno, Salonino y Salonina procedente de Çağırkan (Turquía)</i>	153
Xǔ Jǐnjǐng	
<i>Dama Zǐ/Hǎo en las Inscripciones Óseas</i>	163
FICHAS EPIGRÁFICAS	181
Sandra Muñoz-Martínez	
<i>Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)</i>	183

Antonio Martínez Molina	
<i>Un carmen epigraphicum para Valeria</i>	191
Jaime Verdejo Rodríguez	
«Ni hombre, ni mujer, ni andrógina». Comentario sobre una inscripción del Museo Civil Medieval de Bolonia	197
NOTICIAS	205
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>Reunión Internacional. La poesía epigráfica: retos y nuevas perspectivas en su estudio. 23, 24 y 25 de noviembre de 2022. Universidad Autónoma de Madrid</i>	207

TRADUCCIONES LITERARIAS EN EL ÁMBITO DE LA EPIGRAFÍA. ADAPTACIÓN VERSIFICADA AL CASTELLANO DEL EPITAFIO DE CLAUDIA HOMONEA (CLE 995)

Sandra Muñoz-Martínez¹

Resumen: El poema funerario de Claudia Homonea supone uno de los más bellos ejemplos de *carmina epigraphica* bilingües compuestos en griego y en latín en los que coexisten partes métricas en ambas lenguas. Por ello, en la presente publicación se ofrece una traducción original al castellano articulada en tercetos encadenados (adaptación del dístico elegíaco griego). El principal objetivo no es otro que acercar al lector el texto original, cuya riqueza literaria es incontestable.

Palabras clave: *carmen epigraphicum*; Atimeto Anterotiano; bilingüe; Roma.

LITERARY TRANSLATIONS IN THE FIELD OF EPIGRAPHY. A VERSE ADAPTATION
TO SPANISH OF CLAUDIA HOMONEA'S EPITAPH. (CLE 995)

Abstract: The funerary poem of Claudia Homonea is one of the most beautiful examples of bilingual *carmina epigraphica* composed in Greek and Latin in which metrical parts in both languages coexist. For this reason, this paper offers an original translation into Spanish articulated in sequenced tercets (adaptation of the Greek elegiac distich). The main objective is none other than to bring the reader closer to the original text, whose literary richness is indisputable.

Keywords: *carmen epigraphicum*; Atimetus Anterotianus; bilingual; Rome.

La inscripción que se estudiará en las siguientes líneas (que Bücheler recogió bajo el número CLE 995) es el epitafio métrico de Claudia Homonea, mujer que habría sido liberada por un miembro de la familia imperial (de acuerdo con Hemelrijk, 2021: 93). La pieza fue encargada por su esposo Atimeto Anterotiano, liberto de un liberto imperial (sobre este asunto, léase Chantraine, 1967: 344 y Boulvert, 1974: 16). Se trata de un *carmen epigraphicum* bilingüe en griego y en latín inscrito en tres caras de un altar funerario de mármol (95 cm x 69 cm x 51 cm) con forma de paralelepípedo. Tanto en la cara frontal como los laterales contiguos el texto se encuentra enmarcado por molduras a diferentes niveles y con decoración floral (como bien se puede observar en Figs. 1-3).

El epitafio, datado en edad julio-claudia (14-70 d. C.)² por cuestiones onomásticas, se divide del siguiente modo. En la cara frontal (Fig. 1) hay un *titulus sepulcralis* en prosa en lengua latina (ll. 1-6) con información sucinta sobre los dos individuos y su estatus social, seguido por un *carmen epigraphicum* griego (ll. 7-12) con concordancia verso-línea (tres dísticos elegíacos) pronunciado de manera figurada por la difunta y cerrado por otro *titulus sepulcralis* en latín

¹ Institución: Universitat de Barcelona. sandra.munoz@ub.edu.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0546-5224>.

Este trabajo se inscribe en el proyecto PID2019-105650GB-I00, en el seno del Grup de Recerca Consolidat LITTEA (2021SGR00074). Esta publicación surge de la investigación llevada a cabo para una intervención en el ciclo “15 inscripciones que no deberías perderte”, celebrado los días 11 y 12 de noviembre de 2022 en la Fundación Pastor. La autora de este artículo agradece de todo corazón a las profesoras Araceli Striano Corrochano e Isabel Velázquez Soriano la invitación para participar en dicho evento.

² Para otras alternativas de datación, se recomienda consultar Nicoletti, 2020: 68.

(ll. 13-14). En el lateral izquierdo (Fig. 2) se halla el primer *carmen epigraphicum* (dos epigramas sin correspondencia verso-línea) en lengua latina dispuesto en 25 líneas (seis dísticos elegíacos) en el que Claudia Homonea se lamenta por el dolor que su muerte ha de causar a su marido (ll. 1-22) y cerrado por un dístico (ll. 23-25) pronunciado probablemente por el *uiator*. Por último, en el lateral derecho (Fig. 3) se incorporó otro *carmen Latinum epigraphicum* (dos epigramas paralelos) de 26 líneas (siete dísticos elegíacos y sin correspondencia verso-línea) en el que primero Atimeto Anteriotano confiesa que desea morir en lugar de su esposa (ll. 1-11) y posteriormente Claudia Homonea le responde³, a modo de *consolatio*, que cese de querer compartir su destino y que las lágrimas son inútiles (ll. 12-26). Las grafías de los textos en lengua latina miden entre 1,8 y 2,8 cm, mientras que las del epigrama griego tienen una altura menor, de 1,3 cm (algo común en los *carmina epigraphica* bilingües griego-latín de Roma).

Este altar fue visto por primera vez por Ciriaco de Ancona en la Iglesia de *san Michele e Magno in Borgo Santo Spirito* de Roma y en el s. XVI ya formaba parte de la colección del cardenal Cesi. En la actualidad el epitafio de Claudia Homonea se halla expuesto en una de las paredes laterales de la *sala del Gladiatore* del Museo Capitolino (inv. NCE 2551). Se agradece, de todo corazón, a Claudia Ferro (conservadora del museo) y a la doctora Daniela Velestino (responsable de la colección epigráfica del mismo) tanto el permiso para ver la pieza como la asistencia que recibió la autora de este artículo el 14 de julio de 2021, fecha en la que se llevó a cabo la autopsia, a raíz de la cual surgieron las fotografías que conforman las Figs. 1-3.

Tal como se puede apreciar en las fotografías (Figs. 1-3), la pieza es de una calidad excepcional. Asimismo, si se analiza la lengua y el estilo del texto, se puede confirmar sin lugar a duda que el autor del epigrama gozaba de una buena formación en materia de lengua y literaturas tanto griega como latina. En efecto, se podría destacar, entre otros elementos poéticos reseñables, la referencia a la voz dulce de la difunta comparable a la de una sirena en la línea 7 del texto frontal (primer verso griego), un tema presente en el libro XII de la Odisea de Homero; el sintagma *praelata puellis* (ll. 7-8 del *carmen Latinum* del lateral izquierdo), utilizado por Ovidio en *Met.* 4 vv. 55-56 para referirse a Tisbe; la formación *iniecere manum* referido a una divinidad que aparece en la l. 17 del *carmen* latino del lateral izquierdo y se observa también en Callim. *Epigr.* 2 v. 6, Verg. *Aen.* 10 v. 419 u Ov. *Amor.* III 9 v. 20; el tema de compensar una muerte con una vida, visible en las ll. 1-8 del *carmen Latinum epigraphicum* del lateral derecho de este epitafio y que recuerda en cierta manera al mito de Alcestris, bien desarrollado por Eurípides en su tragedia homónima; o el tema de la insistencia en el cese de las lágrimas y el deseo de que se le prorrogue a un ser querido los años de vida que se le han arrebatado al difunto, presente en este epitafio en las ll. 12-17 y 23-26 del texto latino del lateral derecho y también en Stat. *Silv.* 5. 1 vv. 177-180⁴.

Como pronto podrá adivinar el lector, una inscripción de estas características ha llamado la atención de numerosos epigrafistas, tanto historiadores como filólogos. En efecto, el epitafio de Claudia Homonea ha hecho correr ríos de tinta⁵ y prácticamente nada nuevo se puede decir de este poema epigráfico bilingüe. Tal como se hace constar en *CIL* VI 12652 y *IG* XIV 1892, hay una ingente cantidad de manuscritos que ya dan testimonio de este altar

³ Un estudio actual en el que se comenta la forma dialógica y la llamada al lector en esta inscripción es Tafaro, 2022: 185-186.

⁴ Para un análisis lingüístico-estilístico minucioso, véase Nicoletti, 2020: 72-76. También cabe tener en cuenta Cugusi, 1985: 177 y 189 y Courtney, 1995: 378-379, n.º 180. Para el bilingüismo en esta inscripción, es fundamental la lectura de Corbier, 2012: 83-84.

⁵ La bibliografía más completa y actualizada se encuentra compendiada en Nicoletti, 2020: 69. Sin embargo, se aconseja consultar periódicamente la entrada de esta inscripción en las bases de datos en línea, pues en ellas la información se actualiza constantemente. Véanse, pues, https://db.edcs.eu/epigr/epi_url.php?sprache=en&p_edcs_id=EDCS-26200854 [Consulta: 24 de abril 2023] y http://www.edr-edr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR108740 [Consulta: 24 de abril 2023].

funerario⁶, cuyo texto se conserva completo. Por ello, la única aportación original que se pretende ofrecer en el presente artículo para con este epitafio de gran riqueza poética es una traducción literaria al castellano de los versos por Claudia Homonea⁷. Se ha decidido adoptar el terceto encadenado con rima asonante para adaptar los dísticos elegíacos griegos y latinos al castellano⁸. De este modo se procura hacer patente al lector no experto en *carmina epigraphica* la belleza compositiva que guardan estas palabras por la muerte de Claudia Homonea y aproximarle así a la composición original. Se ofrece, pues, el texto dispuesto en versos⁹ y la traducción al lado (haciendo concordar un dístico elegíaco del original con su terceto encadenado correspondiente en la traducción) con la finalidad de que se pueda seguir con facilidad el epígrafe en sus lenguas originales y su traducción literaria al castellano:

(Texto en la cara frontal)

Atimetus Pamphili
Ti(berii) Caesaris Aug(usti) l(iberti) l(ibertus)
Anterotianus sibi et
Claudiae Homonoeae
conlibertae et (5)
contubernali.

“Atimeto Anterotiano, liberto de Panfilio, liberto a su vez de Tiberio César Augusto, (lo mandó hacer) para él y para Claudia Homonea, liberta y compañera suya”.

Ἡ πολὺ Σειρήνων λιγυρωτέρη, ἢ παρὰ Βάκχῳ
καὶ θοίνας αὐτῆς χρυσοτέρη Κύπριδος,

“De las sirenas la más melodiosa,
aquella que en festines para Baco
brillaba más que de Chipre la diosa,

ἢ λαλίη φαιδρὴ τε χελειδονὶς ἔνθ’ Ὀμόνοια
κεῖμαι, Ἄτιμῆτῳ λειπομένη δάκρυα, (10)

en este lugar yo, Homonea, yazgo,
golondrina rumorosa y brillante,
dejando a Atimeto lleno de llanto,

τῶι πέλον ἀσφασίη βαιῆς ἄπο· τὴν δὲ τοσαύτην
δαίμων ἀπροΐδης ἐσκέδασεν φιλίην.

para quien fui querida desde infante.
Mas un poder divino imprevisible
ha deshecho este amor en un instante”.

permissu patroni
in fronte longum p(edes) V, latum p(edes) IV.

“Con la aprobación del patrón. En la parte frontal, cinco pies de largo y cuatro pies de ancho”

⁶ Algunos de ellos se compendian en <https://database.census.de/#/detail/160031> [Consulta: 24 de abril 2023].

⁷ Existen otras traducciones excelentes de esta inscripción, como Courtney, 1995: 168-169 n.º 180 (traducción al inglés), del Barrio Vega, 1992: 131-133 n.º 116 (traducción al castellano), Fernández Martínez, 1998: 466-467 n.º 995 (traducción al castellano) y Lelli, 2019: 1110-1113 n.º 2008 (traducción al italiano de Mosino). Una adaptación al inglés en verso del epigrama griego se puede encontrar en <https://www.poetrynook.com/poem/claudia-homonea> [Consulta: 26 de abril 2023]. Otra traducción al inglés de todos los textos que conforman el epitafio de Claudia Homonea se halla en https://www.brown.edu/Departments/Joukowsky_Institute/courses/romanartandarch2011/14172.html [Consulta: 26 de abril 2023].

⁸ Se agradece a los asistentes del ciclo “15 inscripciones que no deberías perderte” (11-12/11/2022, Madrid, Fundación Pastor) sus recomendaciones para mejorar la traducción literaria presentada en aquella situación.

⁹ En cuanto a la edición utilizada para este propósito, se ha utilizado el texto publicado por Moretti en *IGUR* III 1250. Cabe hacer hincapié en que, dado que la inscripción se ha conservado intacta, no hay variantes textuales relevantes. Por otra parte, la numeración incluida en el texto original indica las líneas (no los versos).

(Texto en el lateral izquierdo)

*Tu qui secura | procedis mente, | parumper
siste gradum, | quaeso, uerbaque |⁵ pauca lege:*

“Tú que sin preocupaciones avanzas,
por un momento detén tu caminar,
y ruego leas mis breves palabras:

*illa ego quae claris | fueram praelata | puellis,
hoc Homonoëa | breui condita sum |¹⁰ tumulo,*

yo soy la que solía predominar
entre ilustres muchachas, pero aquí estoy,
que un parvo sepulcro me quiso sitiar.

*cui formam Paphie, | Charites tribuere deco | rem,
quam Pallas | cunctis artibus erudiit. |¹⁵*

A Pafia por su belleza gracias doy,
las Gracias me concedieron su esplendor,
por Pallas educada en las artes soy.

*nondum bis denos ae | tas mea uiderat annos,
iniecere manus inuida | fata mihi.*

Dos veces diez años en el contador
mi vida aún no había presenciado
cuando en manos caí de hado envidiador.

*nec pro me queror hoc: |²⁰ morte est mihi tristior | ipsa
maeror Atimeti | coniugis ille mei.*

Mas no es por mí este lamento entonado,
no: más me duele que la misma muerte
mi esposo Atimeto desconsolado”.

*Sit tibi terra leuis, mulier dign | issima uita
quaeque tuis |²⁵ olim perfruerere bonis.*

“Mujer, que la tierra te sea leve,
que más que nadie merecías vivir,
tú que mucho, pero por tiempo breve,
saboreaste con los tuyos tu existir”.

(Texto en el lateral derecho)

*Si pensare animas | sinerent crudelia fata, |
et posset redimi morte | aliena salus, |⁵*

“Si el cruel hado redimir permitiese
almas y la salvación de los otros
con la muerte rescatar se pudiese,

*quantulacumque meae | debentur tempora uitae, |
pensassem pro te, cara | Homonoëa, libens: |*

los días a mí destinados, todos
los de mi vida, Homonea querida,
por la tuya cambiaría gustoso.

*at nunc quod possum fugiam |¹⁰ lucemque deosque,
ut te | matura per Styga morte sequar. |*

Mas ahora, como pueda, con mi huida
la luz y los dioses por ti evitaré
y así, cuando muera en hora debida,
a la laguna Estigia te seguiré”.

*Parce tuam, coniux, fletu | quassare inuentam |
fataque maerendo solli |¹⁵ citare mea: |*

“Deja de romper, esposo querido,
tus abriles con el llanto y no pidas
con congoja atraerte mi destino.

*nil prosunt lacrimae nec | possunt fata moueri;
niximus: | hic omnes exitus unus habet. |*

Inútiles tus lágrimas vertidas,
no cambian mi suerte. Ya hemos vivido.
Todos obtienen codas compartidas.

*parce, ita non unquam similem |²⁰ experiare dolorem
et | faueant uotis numina | cuncta tuis, |*

Cesa ya, ojalá nunca hayas sufrido
un dolor semejante y las deidades,
todas, aprueben lo que has ofrecido.

*quodque mihi eripuit | mors immatura iuuen |²⁵tae,
id tibi uicturo | proroget ulterius.*

Que lo arrancado, tempranas edades,
a mí por una muerte inesperada,
para que así sumes tú mis mitades,
mi vida a ti te sea prorrogada”.

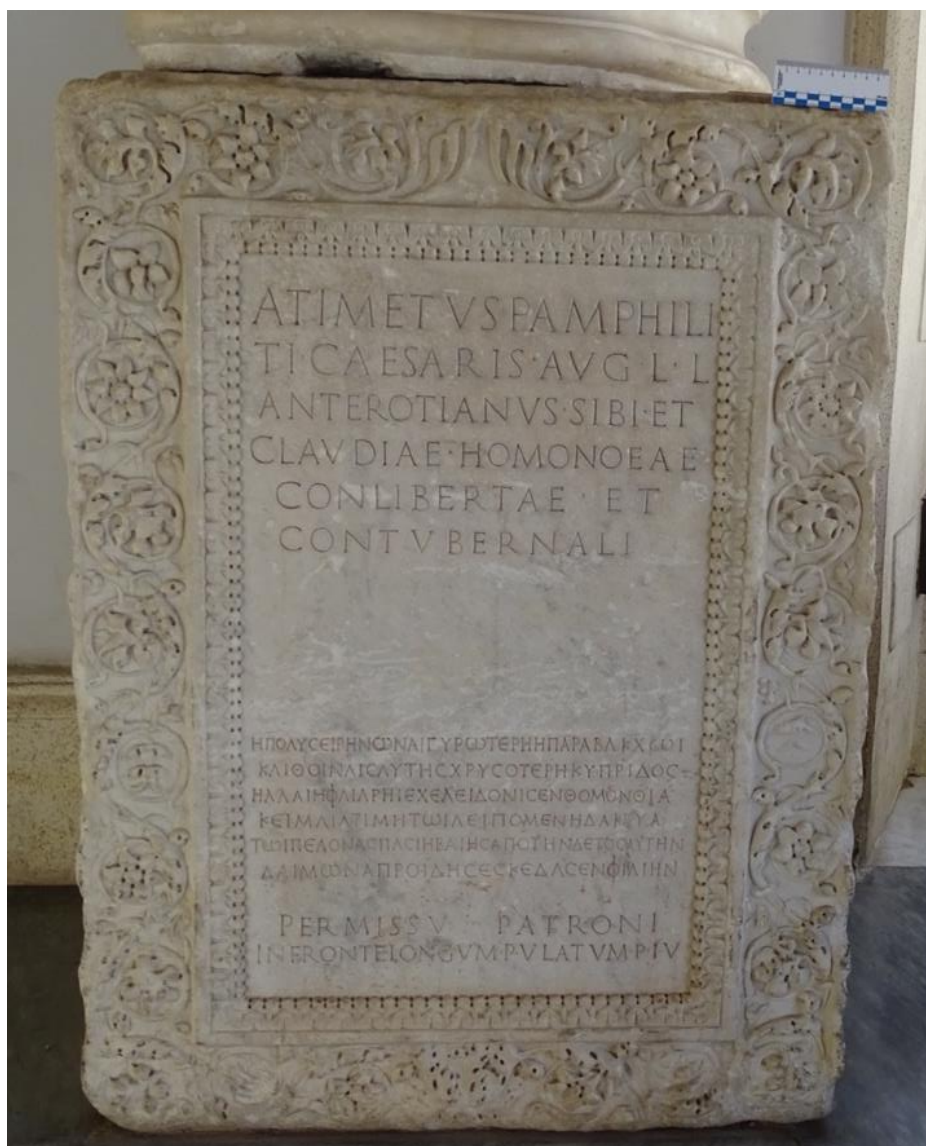


Fig. 1. Cara frontal del epitafio. Fotografía de Sandra Muñoz-Martínez (14/7/2021).
Con el permiso de la Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Direzione Musei de Roma.

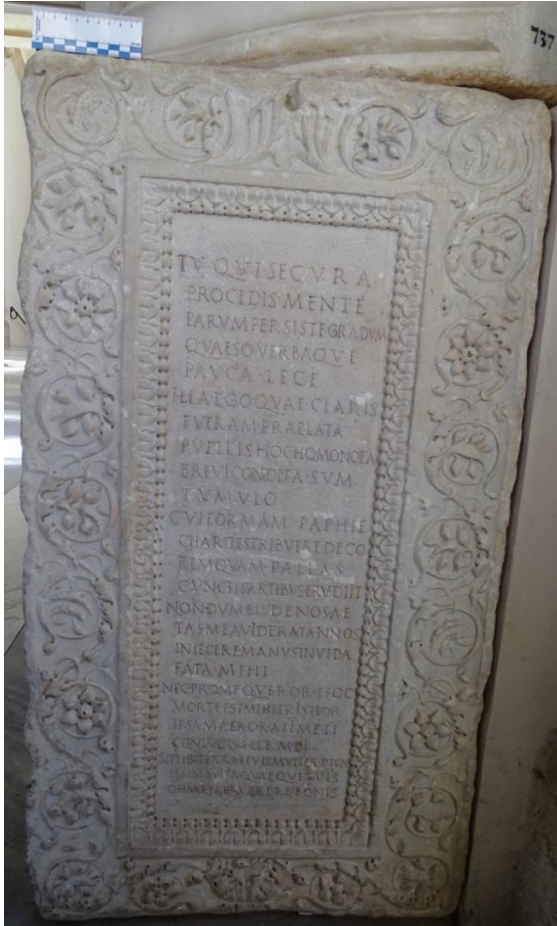


Fig. 2. Lateral izquierdo del epitafio. Fotografía de Sandra Muñoz-Martínez (14/7/2021). Con el permiso de la Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Direzione Musei de Roma.

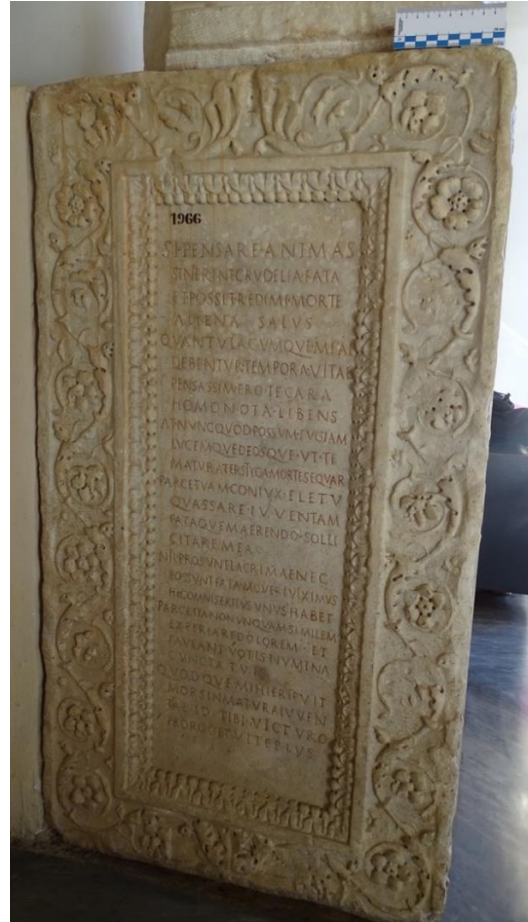


Fig. 3. Lateral derecho del epitafio. Fotografía de Sandra Muñoz-Martínez (14/7/2021). Con el permiso de la Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - Direzione Musei de Roma.

Bibliografía

- Barrio Vega, M. L. del (1992): *Epigramas funerarios griegos*, Madrid, Gredos.
- Boulvert, G. (1974): *Domestique et fonctionnaire sous le Haut-Empire romain. La condition de l'affranchi et de l'esclave du prince*, Besançon, Université de Franche-Comté.
- Chantraine, H. (1967): *Freigelassene und Sklaven im Dienst der römischen Kaiser. Studien zur ihrer Nomenklatur*, Roma, Franz Steiner Verlag.
- CIL VI 12652 = Bormann, E., Henzen, W. y C. Hülsen (1882): *Corpus Inscriptionum Latinarum. Volumen VI. Inscriptiones urbis Romae Latinae. Pars II: Monumenta columbariorum. Tituli officialium et artificum. Tituli sepulcrales reliqui: A-Claudius*, Berlin, G. Reimer.
- CLE 995 = Bücheler, F. (1895): *Carmina Latina epigraphica*, Leipzig, Teubner.
- Corbier, M. (2012): "Rileggendo le iscrizioni bilingui (votive, onorarie e funerarie): un confronto fra testo greco e testo latino", en A. Donati y G. Roma (eds.), *L'officina epigrafica romana in ricordo di Giancarlo Susini*, Faenza, Fratelli lega editore, 51–88.
- Courtney, E. (1995): *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta, Scholars Press.

- Cugusi, P. (1987): *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna, Patron editore.
- Hemelrijk, E. A. (2021): *Women and Society in the Roman World. A Sourcebook of Inscriptions from the Roman West*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Fernández Martínez, C. (1998): *Poesía epigráfica latina I*, Madrid, Gredos.
- IG XIV 1892 = Kaibel, G. (1890): *Inscriptiones Graecae. Volumen XIV. Inscriptiones Italiae et Siciliae*, Berlin, G. Reimer.
- IGUR III 1250 = Moretti, L. (1979): *Inscriptiones Graecae Urbis Romae. Volumen III*, Roma, Istituto italiano per la storia antica.
- Lelli, E. (ed.) (2019): *Epitaffi greci. La spoon river ellenica di W. Peek. Traduzione di Franco Mosino. Prefazione di Giulio Guidorizzi (testo greco a fronte). A cura di Emanuele Lelli*, Milano, Bompiani.
- Nicoletti, L. (2020): *Gli epigrammi delle Inscriptiones Graecae urbis Romae: Lingua poetica e tracce di bilinguismo greco-latino*, Trabajo de Final de Máster, Università Ca' Foscari Venezia, Campus umanistico. Disponible en: <http://dspace.unive.it/handle/10579/17070> [Consulta: 26 de abril 2023].
- Tafaro, A. (2022): “*Lassi uiatores*: poetic consumption between Martial’s *Epigrams* and the *Carmina Latina Epigraphica*”, en E. H. Cousins, *Dynamic Epigraphy. New Approaches to Inscriptions*, Oxford, Oxbow Books, 177-200.



BAE 2023 n° 10
ISSN: 2603-9117